

翻字翻訳『兼滿漢語滿洲套話清文啓蒙』(18)

竹越 孝

〔承前〕

<第48話>

- 1 suwe tere niyalma be ambaki seci.  
君達 その 人 を 尊大だ と言うなら  
ni men žo šo na ge žin da dao  
你 們 若 說 那 个 人 大 道
- 2 yargiyen i terebe muribuhabi.  
本 当 に 彼 に 濡れ衣を 着せたの だ  
jen jen di yuwan kioi liyoo ta liyoo  
真 〃 的 冤 屈 了 他 了
- 3 umesi emu ujui uju jergi nomhon niyalma.  
誠 に 一 人 の 一 番 の 一 番 順 の 実 直 な 人  
hen ši i ge teo deng teo di lao ši žin  
狠 是 一 个 頭 等 頭 的 老 實 人
- 4 uthai niyalmai juleri seme inu weihuken i gisurerakū.  
即 ち 人 の 前 と い っ て も 軽 く 話 さ ない  
gio ši žin ciyan ye bu ken cing yan  
就 是 人 前 也 不 肯 輕 言
- 5 emu gisun bici teni emu gisun be gisurembi.  
一 言 あ れ ば や っ と 一 言 を 話 す  
io i gioi ts'ai šo i gioi  
有 一 句 纔 說 一 句
- 6 ini banin uthai tuttu.  
彼 の 気 性 即 ち そ の よ う  
ta di sing cing gio ši na yang  
他 的 性 情 就 是 那 様
- 7 imbe sarkū urse oci.  
彼 を 知 ら ない 人 々 な ら ば  
žo ši bu jy dao ta di žin  
若 是 不 知 道 他 的 人
- 8 terebe durun arambi sembi.  
彼 を 形 式 偽 る と 言 う

- šo ta ši niye kuwan  
說他是捏款
- 9 suwe terei emgi emu bade bihekū ofi.  
君達 彼と一緒に一つ所にいなかったの  
で  
yen wei ni men mu io he ta dzai i cu  
因為你們沒有合他在一處
- 10 terei yabun aššan be sarkū dabala.  
彼の 行い 動作 を知らないだけだ  
bu jy ta wei žin dung dzo ba liye  
不知他為人動作罷咧
- 11 bi ini baru feliyeme yabuha bihe be dahame.  
私 彼に向って歩いて行って いた の  
で  
o ši ioi ta hing dzeo g'o di  
我是于他行走過的
- 12 ini banin be sambi sere anggala.  
彼の 気性を 知る という だけでなく  
bu dan jy dao ta di bing sing  
不但知道他的秉性
- 13 banjire were babe suwaliyame yooni gemu tenggime sambikai..  
家 計の 所を まとめて 悉く すべて 適切に 知るぞ  
liyan g'o ho di kioi cu ciowan du jy dao di jen kiyo a  
連過活的去處全都知道的真確啊

(75a3-76a2)

<第49話>

- 1 age si inu largin bai.  
兄 君 また ごたごた だな  
a ge ni te ye fan sioi bai  
阿哥你特也煩絮擺
- 2 erebe buci si inu gairakū.  
これを 与えれば 君 また 取らない  
ji je ge ni ye bu yao  
給這個你也不要
- 3 terebe buci si inu ehe sembi.  
あれを 与えれば 君 また 悪い という  
ji na ge ni ye šo bu h'ao  
給那個你也說不好

- 4      ambakan ningge be beneci.  
やや大きいものを送れば  
sung da hiye el di kioi  
送大些兒的去
- 5      si geli amba oho sembi.  
君また大きくなったという  
ni io šo da liyoo  
你又說大了
- 6      ajigesu ningge be benjici.  
やや小さいものを持ってくれば  
sung siyoo hiye el di lai  
送小些兒的來
- 7      si geli jaci ajige oho sembi.  
君またあまりに小さくなったという  
ni io šo tai siyoo liyoo  
你又說太小了
- 8      uttu de inu waka.  
このようでも違う  
je men jo ye bu ši  
這們着也不是
- 9      tuttu de inu waka.  
あのようでも違う  
na men jo ye bu ši  
那們着也不是
- 10     maka ai gesengge be.  
一体どのようなものを  
bu jy ši mo yang di  
不知什麼樣的
- 11     teni age i gūninde acabumbi.  
やっとな兄の考えに合わせる  
ts'ai he a ge di ju i  
纔合阿哥的主意
- 12     si urunakū tere emu adalingge be gaiki seci.  
君必ずその一つのようなものを取りたいというなら  
ni bi ding yao siyang na i yang di  
你必定要像那一樣的

13 niyalma be aibide baihanabure..

人 を どこかに 探しに行かせよ

giyoo žin wang na lii siyūn kioi

叫人往那里寻去

(76a3-76b5)

<第50話>

1 age si absi mentuhun jiye.

兄君なんと愚かであるか

a ge ni h'ao ioi a

阿哥你好愚啊

2 sinde jiha bici.

君に 錢 あれば

ni žo io ciyan

你若有钱

3 jiha jafafi niyalma be dangnambi.

錢 持って 人 の 代わりをする

na ciyan dang žin

拿钱挡人

4 jiha akū oci.

錢 ない ならば

žo ši u ciyan

若是無錢

5 sain gisun i necihiyeme baime gisurembi.

良い 言葉 で なだめて 頼んで 話す

yung h'ao yan fu ji kio jo šo

用好言撫济求着説

6 tuttu oci.

そのよう ならば

žo ši žu ts'y

若是如此

7 teni inu dabala.

やっと 正しい だけだ

ts'ai ši ba liye

纔是罷咧

8 niyalmai der sere šeyen menggun be juwen gajifi.

人の 雪 のように 白い 銀 を 借金 して

- giye liyoo žin di be hūwa hūwa di yen dz  
借了人的白花花の良子
- 9 beye madagan be yooni toodame burakū bime.  
本体 利息 を 全く 返し 与えないで いて
- ben lii ciowan bu huwan ji  
本利全不还給
- 10 elemangga weri šorgime gaire be wakašaci.  
かえって 他人 催促して 取るの を 責めるのなら
- fan dao guwai žin giya ts'ui tao  
反 倒 怪 人 家 催 討
- 11 ere geli ombio.  
これ も よいのか
- je ye ši de mo  
這 也 使 得 麼
- 12 ere uthai gūnin tebuhei juwen gamafi toodame burakū oki sere niyalma kai.  
これ 即ち 心 留めたまま 借金 持って行き 返し 与えなく したい という 人 だぞ
- je gio ši ts'un sin giye liyoo kioi bu huan ji di žin a  
這 就 是 存 心 借 了 去 不 还 給 的 人 啊
- 13 aikabade gemu uttu etuhušere guwanggušara oci.  
もしも みな このように 強制する 無法を働く なら
- tang žo du ši je yang i kiyang du guwang gun  
倘 若 都 是 這 樣 以 強 賭 光 棍
- 14 jai we geli gelhun akū bekdun sindara.  
再び 誰 また 敢えて 負債 放免する
- dzai šui hūwan g'an fang jai  
再 誰 还 敢 放 債
- 15 suwe emu ergi de oci menggun be baitalaki sere jalin.  
君達 一 方 では 銀 を 使いたい という ために
- ni men i biyan ši wei yao ši yen dz  
你 們 一 边 是 為 要 使 良 子
- 16 emu ergi de oci madagan be bahaki sere turgun.  
一 方 では 利息 を 得たい という 理由で
- i biyan ši tu de lii ciyan  
一 边 是 圖 得 利 錢
- 17 sui akū meni akdulara niyalma be ušabufi ainambi.  
罪 なく 我々の 保証 人 を 巻き込んで どうする

- u gu di la ce o men boo žin men dzo ši mo  
無辜的拉扯我們保人們作什麼
- 18 ere emken inu mimbe hūlambi.  
この一人も私を呼び
- je i ge ye giyoo o  
這一個也叫我
- 19 tere emken inu mimbe baimbi.  
あの一人も私を求める
- na i ge ye siyūn o  
那一個也尋我
- 20 daci suwembe akdulahangge.  
元々君達を保証したこと
- yuwan boo liyoo ni men  
原保了你們
- 21 sain mujilen bihe dabala.  
良い心であったただだ
- ši h'ao sin lai jo ba liye  
是好心來着罷咧
- 22 we aika suweni jetere omire be alime gaiha babio..  
誰何か君達の食べる飲むを受け取った所あるか
- šui giye liyoo ni men di ši mo cy he mo  
誰接了你們的什麼吃呵麼

(77a1-78b2)

<第51話>

- 1 age si ai uttu gisun fulu.  
兄君なぜこのように話あり余る
- a ge ni dzen mo je yang hūwa do  
阿哥你怎麼這樣話多
- 2 jihedari anggai dolori biyadar seme balai ici gisurembi.  
来るたび口の中でべらべらとみだりに話す
- dzao dzao el lai liyoo dzui lii guwa da da di luwan šo  
遭 // 兒來了嘴裡瓜答 // 的乱說
- 3 si inu majige eimederakūn. angga inu šadarakūn.  
君も少し辟易しないか口も疲れないか
- ni ye i diyan el bu siyan yan fan mo  
你也一点兒不嫌厭煩麼

- 4 gisurehengge kemuni tere udu fe gisun i teile bime.  
話したこと やはり その 幾つか 古い 話 ばかり であって  
šo di huwan ši na ji gioi gio hūwa  
説的 还是 那 几 句 旧 話
- 5 emdubei alime wede donjibumbi.  
ひたすら 受けて 誰に 聞かせる  
jin jo g'ao su ji šui ting  
俛 着 告 訴 給 誰 听
- 6 sakda ahūn si mini gisun be sijirhūn seme ume wakašara.  
老いた 兄 君 私の 話 を 正直だ として 決して 責めるな  
loo jang hiong ni biye guwai o di hūwa jy  
老 長 兄 你 別 怪 我的 話 直
- 7 sini beye sereburakū dabala.  
君の 自身 知らされない だけだ  
ni dz ji bu giyo de ba liye  
你 自 己 不 覺 得 罷 咧
- 8 hetu niyalma donjirede.  
横 人 聞く時  
pang žin ting jo  
傍 人 听 着
- 9 gisun majige yeye gese.  
話 少し しつこい ようだ  
hūwa sy sioi dao hiye  
話 似 絮 叨 些
- 10 si ere sede uthai uttu oiboko oci.  
君 この 歳で もう こう 老いぼれた なら  
ni je ge niyan ji šang gio je yang loo bei hūi liyoo  
你 這 个 年 紀 上 就 這 樣 老 悖 回 了
- 11 se i baru oho manggi.  
歳 に なった 後で  
šang liyoo niyan ji jy heo  
上 了 年 紀 之 後
- 12 adarame boo boigon be jafame baita be icihiyaci ombi..  
どのように 家 財産 を 守り 事 を 処理すること できる  
ke dzen mo yang jang giya ye liyoo lii sy  
可 怎 麼 樣 掌 家 業 料 理 事

(78b4-79b3)

abkai wehiyehe i šahūn meihe aniya niyengniyeri ujui biyade..

乾 隆 の 辛 巳 年 春 最初の 月に

(80a1)

〔了〕

<付記>

全 18 回に及んだ『兼滿漢語滿洲套話清文啓蒙』の翻字と翻訳は、以上をもって終わる。確たる見通しを持たないまま連載を始めてしまったため、今にして思えば漢字の字体や訳語の硬軟など、首尾一貫しなかった面がある。また、入力を終えたところで全体が 51 話であったことに気づいた点などは、誠に汗顔の至りである。早い機会に全体を見直して相応の修正を加え、漢語・滿洲語の語彙索引、同音字表などを付した上で、読者の利用に供することができればと思う。(2011 年 2 月記)